

Translation, commentary and original science in the Islamic world

Juan Segurola

Core question

How did translation become a mechanism for creating new science rather than merely preserving older texts?

Historical and evolutionary context

Between the eighth and tenth centuries, major translation programs under Abbasid rule brought scientific and philosophical works from Greek, Syriac, Middle Persian and Sanskrit traditions into Arabic. Court patronage mattered, but the movement was broader than one institution or the legendary image of a single "House of Wisdom". Translators, physicians, astronomers, administrators, merchants and scholars participated in multilingual networks.

Translation was not a terminal act. Technical vocabulary had to be invented or stabilized; conflicting manuscripts had to be compared; numerical, astronomical and medical material was recalculated; commentaries identified problems and generated new questions. Arabic became a major language of scientific work in its own right.

What could communities know before this transition?

Large bodies of Greek, Persian, Indian and Syriac knowledge already existed, but they were distributed across languages, institutions and regions. A scholar's access to them depended heavily on linguistic and geographic boundaries.

What changed?

Translation created a **shared intellectual archive** spanning traditions that had developed separately. Once texts were available in a common scholarly language, they could be compared, criticized and recombined.

Why could this capability emerge?

The Abbasid world connected large urban centres, administrative systems and long-distance trade. Patronage supported translators and manuscript acquisition. Syriac-speaking Christian scholars were especially important intermediaries in many Greek-to-Arabic translations.

What later forms of knowledge did it enable?

The translated archive provided material for algebra, astronomy, optics, medicine and philosophy. Scholars such as al-Khwarizmi, Ibn al-Haytham and al-Biruni did not merely transmit predecessors; they worked within and transformed this multilingual archive.

New limits and risks

Translation can create authority effects: once a text enters a prestigious scholarly language, its assumptions may travel with it. Histories that describe this era only as "preservation" erase original work; histories that imagine a frictionless transfer erase disagreement and selective reception.

What changed in the architecture of human knowledge?

Knowledge became more **interoperable across languages and traditions**, turning translation into a research technology.

Loss, exclusion and uncertainty

Many translations and originals are lost, and the institutional history of Bayt al-Hikma is more complicated than popular accounts suggest. Greek sources were important, but Persian, Indian and Syriac contributions must not be collapsed into a Greek-only story.

Dependency map

- DIRECT ← PIO-031 Indian zero, positional notation and astronomy
- INDIRECT ← PIO-028 Ptolemy and predictive mathematical astronomy
- DIRECT → PIO-033 Al-Khwarizmi and algebraic procedures

- DIRECT → PIO-034 Ibn al-Haytham and experimental optics
- DIRECT → PIO-035 Al-Biruni and geodesy
- DIRECT → PIO-036 Hippocratic, Galenic, Ayurvedic and Islamic medicine: systematic clinical knowledge
- PARALLEL → PIO-037 East Asian printing and knowledge multiplication
- INDIRECT → PIO-040 How numerals travelled: India, Baghdad and Pisa

References

1. Ragab, A. "In a Clear Arabic Tongue": Arabic and the Making of a Science-Language Regime. *Isis* 108, 612-620 (2017). <https://doi.org/10.1086/694316>
2. Montgomery, S. L. Mobilities of Science: The Era of Translation into Arabic. *Isis* 109, 313-319 (2018). <https://doi.org/10.1086/698236>
3. Gutas, D. *Greek Thought, Arabic Culture: The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early Abbasid Society*. Routledge (1998).